



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	A escolha de equivalentes tradutórios na construção do Dicionário Gastronômico
Autor	JULIANE DAIANA BAUER
Orientador	ROZANE RODRIGUES REBECHI

Título: A escolha de equivalentes tradutórios na construção do Dicionário Gastronômico

Autora: Juliane Daiana Bauer (ICVOL - UFRGS)

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Rozane Rebechi

Instituição: Instituto de Letras - UFRGS

Este trabalho faz parte do projeto “Culinária para fins acadêmicos: compilação de um *corpus* de textos culinários com foco na tradução” e propõe analisar a escolha de equivalentes tradutórios em português de um glossário bilíngue bidirecional português brasileiro - inglês estadunidense. Criado com base em um *corpus* comparável de críticas gastronômicas publicadas no Brasil e nos Estados Unidos, o Dicionário Gastronômico, em etapa de finalização, apresenta os equivalentes das entradas e subentradas em inglês, escolhidos com base na recorrência dos termos e colocações convencionais no subcorpus em português. Algumas entradas oferecem mais de dez equivalentes tradutórios, como *centerpiece*, que tem como opções ‘carro-chefe’, ‘estrela’, ‘queridinho’, ‘chamariz’, ‘atrativo’, ‘campeão de pedidos’, ‘mais pedido’, ‘especialidade da casa’, ‘forte da casa’ e ‘marca registrada’. Rica em linguagem criativa (PUDLOWSKI, 2012), a crítica gastronômica é repositório de expressões idiomáticas e metáforas que, na tradução, devem manter a convencionalidade do gênero (Cf. TAGNIN, 2013). Por exemplo, a entrada *hit the (sweet) spot* poderia ser traduzida pela expressão ‘acertar em cheio’; contudo, nos textos em português foram encontradas as opções ‘fazer sucesso’, ‘tornar-se um sucesso’ e ‘explodir’, com sentido semelhante. Portanto, essas foram as escolhas a serem incorporadas no material de referência, a fim de se manter a convencionalidade do gênero em análise. A Linguística de Corpus, metodologia voltada à observação da língua em uso, delineou nossa construção do material de referência, que tem como objetivo auxiliar tradutores e redatores da área na produção de textos que fluam com naturalidade na língua de chegada.